

Christophe REY

# LA LANGUE PICARDE ET SES DICTIONNAIRES



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2021

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION .....	11
PRÉAMBULE MÉTALEXICOGRAPHIQUE .....	13
CHAPITRE I	
LE PICARD LANGUE DE FRANCE .....	17
<b>1.1 LE PICARD LANGUE D'OÏL</b> .....	18
<b>1.2 LE PICARD LANGUE «COLLATÉRALE»</b> .....	22
<b>1.3 LE PICARD : LANGUE «POLYNOMIQUE» ET «POLARISÉE»</b> ..	24
CHAPITRE II	
DE LA «TERRE DE DICTIONNAIRES» AU PICARD «LANGUE DE DICTIONNAIRES» .....	31
<b>2.1 UNE LEXICOGRAPHIE PROLIFIQUE ET ANCIENNE</b> .....	32
2.1.1 UNE LEXICOGRAPHIE PLURISÉCULAIRE .....	32
2.1.2 UNE TRADITION LEXICOGRAPHIQUE ? .....	32
<b>2.2 UNE LEXICOGRAPHIE SANS NORME DE RÉFÉRENCE CENTRALISATRICE</b> .....	35
2.2.1 LA DIVERSITÉ LEXICOGRAPHIQUE COMME RÈGLE .....	35
2.2.2 DES TENTATIVES ANTÉRIEURES DE CONSTITUTION D'UNE NORME LEXICOGRAPHIQUE .....	36
<b>2.2.2.1 Le Thésaurus picardicus de Raymond Dubois</b>	36
<b>2.2.2.2 Le Dictionnaire général                 de Jean-Marie Brailion</b> .....	39
<b>2.2.2.3 Le Dictionnaire pan-picard de Paul Mahieu</b> .	40
2.2.3 LE <i>DICTIONNAIRE FONDAMENTAL FRANÇAIS-PICARD</i> DE L'AGENCE POUR LE PICARD : ENFIN UNE RÉUSSITE ? ..	43

<b>2.3</b>	<b>UNE POLARISATION LEXICOGRAPHIQUE</b> . . . . .	43
<b>2.4</b>	<b>LE PICARD LANGUE DE TERMINOLOGIES</b> . . . . .	50
<b>2.5</b>	<b>QUELQUES PROJETS LEXICOGRAPHIQUES INCONTOURNABLES</b>	54
2.5.1	L'OUVRAGE DU PÈRE LOUIS-FRANÇOIS DAIRE . . . . .	55
2.5.2	LE <i>GLOSSAIRE DU PATOIS PICARD</i> DE JULES CORBLET . . . . .	59
2.5.3	LE <i>GLOSSAIRE ÉTYMOLOGIQUE DU PATOIS PICARD</i> DE JEAN-BAPTISTE JOUANCOUX ET EUGÈNE DEVAUCHELLE . . . . .	62
2.5.4	LA GALAXIE LEXICOGRAPHIQUE DE RENÉ DEBRIE . . . . .	65
2.5.5	UNE SOLIDE RÉFÉRENCE : GASTON VASSEUR . . . . .	69
<b>2.6</b>	<b>POUR UNE NOUVELLE INVENTORISATION DE LA LEXICOGRAPHIE PICARDE</b> . . . . .	72
2.6.1	DES INVENTAIRES ANCIENS ET TROP PEU NOMBREUX . . . . .	73
2.6.2	DE LA NÉCESSITÉ D'UNE NOUVELLE INVENTORISATION . . . . .	76

### CHAPITRE III

	<b>PICARD ET MODÈLES DE CONSTRUCTION LEXICOGRAPHIQUES</b> . . . . .	79
<b>3.1</b>	<b>LE MODÈLE DE LA GRAMMATISATION DES LANGUES, UN MODÈLE POUR LE PICARD ?</b> . . . . .	81
3.1.1	UNE GRAMMATISATION PAR PÔLES DE PRATIQUES . . . . .	82
3.1.2	PLUSIEURS FORMES DE GRAMMATISATION EFFECTIVES ? . . . . .	84
<b>3.2</b>	<b>LE CHOIX DES APPELLATIONS COMME POSTURES LINGUISTIQUES</b> . . . . .	85
<b>3.3</b>	<b>LA QUESTION CENTRALE DE LA PRONONCIATION</b> . . . . .	89
<b>3.4</b>	<b>LE(S) SENS DE LECTURE DE CES OUVRAGES</b> . . . . .	94
<b>3.5</b>	<b>LE RÔLE DE CES OUTILS POUR LE LOCUTEUR PICARD</b> . . . . .	97
3.5.1	LE DICTIONNAIRE COMME OUTIL AVANT TOUT CULTUREL . . . . .	97
3.5.2	LE DICTIONNAIRE EST-IL UN OUTIL INDISPENSABLE EN PICARD ? . . . . .	99
<b>3.6</b>	<b>UNE RÉFLEXION RELANÇÉE PAR LES VELLÉITÉS DE RATIFICATION DE LA CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES ET/OU MINORITAIRES</b> . . . . .	101

## CHAPITRE IV

LE DICTIONNAIRE PICARD DE DEMAIN . . . . .	105
<b>4.1 UN DICTIONNAIRE POUR QUI? . . . . .</b>	<b>106</b>
<b>4.2 UN DICTIONNAIRE POUR QUOI? . . . . .</b>	<b>107</b>
<b>4.3 UN PRÉREQUIS ET UN COMPROMIS . . . . .</b>	<b>108</b>
<b>4.4 LA VOIE DE L'ÉLECTRONIQUE ET DES BASES DE DONNÉES. . . . .</b>	<b>109</b>
ÉLÉMENTS DE CONCLUSION . . . . .	115
ANNEXES	
<b>ANNEXE 1 : INVENTAIRE DE RAYMOND DUBOIS (1957) . . . . .</b>	<b>119</b>
<b>ANNEXE 2 : INVENTAIRE DE WALTER VON WARTBURG (1969) . . . . .</b>	<b>127</b>
<b>ANNEXE 3 : INVENTAIRE DE RENÉ DEBRIE (1982). . . . .</b>	<b>139</b>
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES . . . . .	169
<b>SOURCES PRIMAIRES . . . . .</b>	<b>169</b>
<b>SOURCES SECONDAIRES . . . . .</b>	<b>171</b>
INDEX . . . . .	177